MODL5117

Interpreting in International Settings

Semester Two // 2018

School of Humanities and Languages // UNSW Arts and Social Sciences

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Ludmila Stern	l.stern@unsw.edu.au	Weekly lectures. Away in Week 13, replaced by Felicity Mueller.	MB257	(02)9385 2382

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Felicity Mueller	fmueller@unsw.edu.au	Multilingual seminars (weekly); away in weeks 11 and 12; replaced by Rebeca Paredes		
Hang Cui	hal@unsw.edu.au	Weekly Chinese tutorials		
Celine Guerin	celine.guerin@unsw.edu.au	Weekly French tutorials		
Sue Piper	s.piper@unsw.edu.au	Weekly INdonesian tutorials		
Natsuki Del Prado	n.delprado@unsw.edu.au	Weekly Japanese tutorials		
Sophia Ra	s.ra@unsw.edu.au	Weekly Korean tutorials		
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au	Weekly Russian tutorials		
Rebeca Paredes	r.paredesnieto@unsw.edu.au	Weekly Spanish tutorials		

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Academic Information

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

This advanced interpreting course prepares you for interpreting in international settings, including tourism, hospitality, and cultural fields, international relations and politics, media, business and sport. Building on your skills acquired during the introductory interpreting courses, you will enhance your consecutive and whispered simultaneous (*chuchotage*) interpreting skills, and will be prepared to interpret in complex events required in the media (e.g., interviews, Q & A) and during government and other international negotiations (e.g., official statements, round-table talks).

At the conclusion of this course the student will be able to

1. identify and analyse different types and genres of complex discourse relevant to interpreting in international settings
2. explain the discourse of international settings in both languages
3. accurately interpret in the different modes of international settings
4. critically review research and professional literature and apply to practice
5. deploy public speaking skills relevant to interpreting in international settings
6. justify interpreting and ethical choices

Teaching Strategies

The course will combine theoretical and practical lectures and tutorials, to develop practical skills and sub-skills of consecutive interpreting with and without note taking, and will involve multilingual and language-specific tutorials, individual and group participation, student presentations and interpretation, and peer- and self-monitoring and assessment.

Assessment

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Bilingual enrichment and discourse analysis	40%	19/10/2018 05:00 PM	1,2,4,6
Mock conference: Interpreting scenario and delivery	30%	05/11/2018 09:00 AM	1,3,5
Advanced interpreting skills	30%	Not Applicable	1,2,3,6

Assessment Details

Assessment 1: Bilingual enrichment and discourse analysis

Start date: 12/10/2018 09:00 AM

Length: Six selected video recordings and their transcripts in LOTE and English; a bilingual glossary of each recording; one summary essay of 500 words analysing the recordings and explaining translation challenges and solutions found.

Details: You will be asked to study and analyse the discourse of international events (meetings, negotiations) on a weekly basis in the context of the relevant academic and/or professional literature and resources. This includes:locating and transcribing video recordings of international meetings and other events, analysing the style, register and language, and developing an understanding of what constitutes different types of international political and diplomatic discourse;finding equivalents in your other language;providing a short summary essay (500 words) outlining the main features of this discourse in both languages and its application for interpreting in international settings.A mark will be awarded for the whole portfolio at the end of the semester.This is the final assessment for attendance purposes.

Additional details:

This assessment is a Portfolio

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Assessment 2: Mock conference: Interpreting scenario and delivery

Start date: Not Applicable

Details: In this component, student teams will design, script and present simulated scenarios of interpreted events in a series of international settings. You and your fellow students will rotate roles as script writers, speakers and interpreters, demonstrating the understanding of the events and interpreting skills such as consecutive and whispered interpreting, cross-linguistic transfer, memory skills, cross-cultural awareness and discourse management.Feedback includes peer-review by lecturer and tutors, and fellow-students at the time of the presentation, and written feedback by lecturer.

Additional details:

This mock conference will take place on Monday 5 November. Each tutorial group will be allocated a time slot of approximately 1,5-2 hours and a schedule. Please keep this day free.

Students submit their scripts in Turnitin prior to the mock conference.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Assessment 3: Advanced interpreting skills

Start date: Not Applicable

Length: ongoing interpreting delivery

Details: Your consecutive interpreting skills and sub-skills (memory and note taking) will be assessed on a continuous basis and formally twice: in the middle and at the end of the semester.You will receive informal feedback from your peers and tutor, based on your ongoing performance and progress in class. You will receive formal written feedback twice.

Additional details:

Tutors will assess the students' monolingual and bilingual work and progress throughout the semester.

Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au. Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

Late Assessment Penalties

Students are responsible for the submission of assessment tasks by the required dates and times. Depending of the extent of delay in the submission of an assessment task past the due date and time, one of the following late penalties will apply unless special consideration or a blanket extension due to a technical outage is granted. For the purpose of late penalty calculation, a 'day' is deemed to be each 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline for submission.

- **Work submitted less than 10 days after the stipulated deadline** is subject to a deduction of 5% of the total awardable mark from the mark that would have been achieved if not for the penalty for every day past the stipulated deadline for submission. That is, a student who submits an assignment with a stipulated deadline of 4:00pm on 13 May 2016 at 4:10pm on 14 May 2016 will incur a deduction of 10%.

Task with a non☐percentage mark

If the task is marked out of 25, then late submission will attract a penalty of a deduction of 1.25 from the mark awarded to the student for every 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline.

Example: A student submits an essay 48 hours and 10 minutes after the stipulated deadline. The total possible mark for the essay is 25. The essay receives a mark of 17. The student's mark is therefore 17 – [25 (0.05 x 3)] = 13.25

Task with a percentage mark

If the task is marked out of 100%, then late submission will attract a penalty of a deduction of 5% from the mark awarded to the student for every 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline.

Example: A student submits an essay 48 hours and 10 minutes after the stipulated deadline. The essay is marked out of 100%. The essay receives a mark of 68. The student's mark is therefore 68 – 15 = 53

- **Work submitted 10 to 19 days after the stipulated deadline** will be assessed and feedback provided but a mark of zero will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component (hurdle requirement), a student will be deemed to have met that requirement;
- **Work submitted 20 or more days after the stipulated deadline** will not be accepted for assessment and will receive no feedback, mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will receive an Unsatisfactory Fail (UF) grade as a result of unsatisfactory performance in an essential component of the course.

This information is also available at:

https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

* Prevent you from completing a course requirement,

* Keep you from attending an assessable activity,

* Stop you submitting assessable work for a course,

* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration webstie:
https://student.unsw.edu.au/special-consideration

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (http://www.lc.unsw.edu.au/). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose

- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW. (http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise)

Course Schedule

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 23 July - 29 July	Lecture	Course overview and Introduction to Interpreting in international settings Course outline and structure
	Seminar	Interpreter practice without notes: escort interpreting, short consecutive, in hospitality settings.
Week 2: 30 July - 5 August	Lecture	User expectations Course outline (cont): Assessment
	Seminar	Different presentation styles: descriptive, narrtive, polemic speeches
	Tutorial	As per seminar, bi-directional practice
Week 3: 6 August - 12 August	Lecture	Interpreting short formal speeches, toasts at formal events, dinner speeches Principles of note taking.
	Seminar	1. Seven Principles of Note taking (Rozan) 2. Consecutive with notes: http://orcit.eu/resources/nti-en/story_html5.html 3. Sample note taking speech (analyse) – Peter Beatties' acceptance speech
	Tutorial	Note taking in LOTE - what works better in your language combination? Language-specific symbols and abbreviations
Week 4: 13 August - 19 August	Lecture	Interpreting in Business settings 1
	Seminar	Business interpreting scenarios and practice of business negotiations
	Tutorial	Language and culture-specific aspects of business negotiations
Week 5: 20 August - 26 August	Lecture	Business interpreting 2: Particular features of interpreting in business settings
	Seminar	Business interpreting (Mette Rudvin scenarios)
	Tutorial	Language- and culture specific scenarios and role play
Week 6: 27 August - 2 September	Lecture	Interpreters in the media: Settings, events, interpreters
	Seminar	Interpreting practice in public/cultural/media events
	Tutorial	National events conducted in LOTE: media interview, festival, etc.

Week 7: 3 September - 9 September	Lecture	Interpreters in the media: Cultural and Sporting events Portfolio and mock conference (5 November 2018)
	Seminar	Interpreting an interview with a cultural figure
	Tutorial	Interview with a LOTE speaking a cultural figure
Week 8: 10 September - 16 September	Lecture	Interpreting in sporting and/or cultural events
	Seminar	Interview with an athlete
	Tutorial	Interview with a LOTE speaking athlete
Week 9: 17 September - 23 September	Lecture	Coping with cultural matters in interpreting
	Seminar	Meetings of two leaders, statements by leaders and politicians
	Tutorial	Meeting of two leaders where one speaks LOTE; LOTE speaking politician or statesperson
Break: 24 September - 30 September		
Week 10: 1 October - 7 October	Project	During this week you will be working on your Portfolio preparation. Have you been selecting video recordings in LOTE? - By now you should have selected at least four. Have you been transcribing them (in LOTE) and translating your transcript into English? - By now you should have transcribed and translated at least three. Have you been compiling the glossaries of stock phrases and terms, and looking for equivalents in English? What are your preliminary observations about the differences between discourse in the two languages and conventions? - Name three.
Week 11: 8 October - 14 October	Lecture	Revisiting the principles of note taking in international meetings
	Seminar	Interpreting with note taking in international political and diplomatic settings: politicians' speeches and statements
	Tutorial	Interpret a LOTE speech or statement
Week 12: 15 October - 21 October	Lecture	Interpreting in international political and diplomatic settings Interpreting for international v domestic audiences: cultural matters
	Seminar	Interpreting complex speeches and statements with note taking

	Tutorial	Interpreting complex speeches and statements with note taking from LOTE
Week 13: 22 October - 28 October	Lecture	Course conclusion Preparation for the mock conference
	Seminar	Preparation for mock conference Work in small groups of two or three to design a scenario where one student will be an English or a LOTE speaker, and another an interpreter. A group of two will work on monological presentations, for example, welcome speeches, toasts or political statements. A group of three will prepare a dialogical scenario, with two speakers of English and LOTE, and an interpreter (taking a visitor on a guided tour of a city, interviewing a cultural figure or an athlete; round table negotioations). At the end of the seminar present your scenario.
	Tutorial	There is no tutorial in Week 13 to allow students to prepare for the 5 November mock conference. If you have previously acted as a speaker, in your second scenario you have to act as an interpreter, and vice versa. Speakers can either adapt existing speeches or transcripts, or write authentic ones using the settings and situations studied in this coure.

Resources

Prescribed Resources

Recommended Resources

Poechhacker, F. (2011). Conference interpreting, in Malmkjaer, K. & K. Windle (eds), The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press. Chapter 21.

Poechhacker, F. (2011). Consecutive interpreting, in Malmkjaer, K. & K. Windle (eds), The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press. Chapter 20.

Andrew Gillies, *Note-taking for consecutive interpreting: a short course* Manchester, England: St. Jerome Pub. 2005 Available at Level 6, Main Library (S 418.02/212)Andrew Gillies, *Note-taking for consecutive interpreting: a short course* Manchester, England: St. Jerome Pub. 2005 Available at Level 6, Main Library (S 418.02/212)

Translation & Interpreting **http://www.trans-int.org/index.php/transint/index** (free online access)

Interpreting https://benjamins.com/#catalog/journals/intp/main (access to the online version through UNSW Library)

Jesus Baigorri-Jalon (2014). *From Paris to Nuremberg. The birth of conference interpreting* (H. Mikkelson & B. Slaughter Olsen, Trans.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. In *Translation & Interpreting*Vol 7, No 2 (2015): http://www.trans-int.org/index.php/transint/issue/view/30 pp. 91-94.

ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training) - materials for listening, public speaking, consecutive, simultaneous, research skills: http://orcit.eu/index.php/ressources/

EU Speech repository 2.0: https://webgate.ec.europa.eu/sr/ (or type in EU speech repository 2.0)

Course Evaluation and Development

This course has been receiving consistent high evaluations (above School and Faculty average), with a 100% agreement.

This year I will make changes in the order of topics to benefit the building up of skills. More note-taking training will be introduced.

Image Credit

Sophia Ra interprets for a visiting Aboriginal group in Daegu, South Korea (2014).

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G